

6652W

18

Jelinek najwyższej próby

Już w piątek w Teatrze Polskim odbędzie się premiera sztuki „Babel” w reżyserii Mai Kleczewskiej

Weronika Bogusławska
w.boguslawska@express.bydgoski.pl

Pełne skojarzeń, metaforyczne, a nade wszystko mistrzowsko napisane - inaczej o sztukach Elfriede Jelinek się po prostu nie mówi.

O czym jest „Babel”, trudno w kilku słowach wytłumaczyć nawet reżyserce Mai Kleczewskiej. - O śmierci w rozmaitych kontekstach, o wojnie - mówi. - Jest obrazem tych,

którzy każdego dnia od nowa muszą zmagać się z piętnem śmierci, żaloby. Na przykład matki, która straciła syna.

Znamienne, że tekst Jelinek liczy sobie osiemdziesiąt stron i nie zawiera żadnych wskazówek. - Choć w ten sposób autorka uwalnia nas od schematu, na początku byliśmy zgubieni. W tekście nie ma ani centralnej postaci, ani centralnej sceny. Podstawowe założenie jest takie, że do końca nie wiadomo, kto co mówi. Musieliśmy dokonać wyboru scen i stworzyć cały szkielec sami. Stanęliśmy przed wyzwaniem przełożenia na język teatralny sztuki, której konstrukcja jest „antyteatralna” - mówi Maja Kleczewska i nie ukrywa, że praca z tekstem na początku była trudna.

- Obcowanie z twórczością Elfriede Jelinek to obcowanie z tekstem najwyższej próby. Nie da się wprost, bez przełożenia na język teatru, zagrać sztuki „Babel” - tłumaczy.

Ani obecność Mai Kleczewskiej ani tym bardziej tekstów Elfriede

Jelinek nie jest dla bydgoskiego teatru niczym nowym. Kleczewska widzom znana jest, między innymi, z reżyserowania spektaklu „Płatonów”. Teksty Jelinek z kolei grane były dwukrotnie. Podczas Aneksu Festiwalu Prapremier poświęconego jej twórczości (sztuka „Ulrike Marie Stuart”, którą gościnnie pokazywał Thalia Theatre z Hamburga) oraz ze sztuki „O zwierzętach” w reżyserii Łukasza Chotkowskiego, która powodzeniem widzów cieszy się od trzech sezonów.

Podczas piątkowej premiery na deskach teatru będziemy mieli okazję zobaczyć: Karolinę Adamczyk, Dominikę Biernat, Martę Nieradkiewicz, Małgorzatę Witkowską, Michała Czachora, Michała Jarmickiego, Artura Krajewskiego, Sebastiana Pawlaka oraz Piotra Zurawskiego. Muzykę przygotowuje utalentowana młoda kompozytorka i śpiewaczka, laureatka paszportu polityki za rok 2004, Agata Zubel.



Fot. Nadesłana

Sztuka „Babel” jest prapremierowym wystawieniem tekstu w Polsce

CO, GDZIE, KIEDY?

- Premiera sztuki „Babel” według tekstu Elfriede Jelinek odbędzie się w bydgoskim Teatrze Polskim 5 marca o godzinie 19
- Tłumaczenie: Karolina Bikont
- Reżyseria: Maja Kleczewska